

# El Lenguaraz: una ventana al mundo

¿Qué dice nuestro Código de Ética?

**Art. 16: "Debe actuar con plena conciencia del sentimiento de solidaridad profesional. No debe formular manifestaciones que puedan significar menoscabo a otro profesional en su idoneidad, prestigio o moralidad en el ejercicio de su profesión..."**

## A los colegas:

Hemos notado con profunda preocupación que nuestro foro académico, El Lenguaraz, se ha convertido en el espacio elegido por algunos pocos para el menosprecio, la falta de ética y de respeto profesional mediante el agravio inaudito e inadmisibles hacia otros colegas.

La palabra vertida en un foro electrónico con alcance mundial es la ventana que nos muestra tal cual somos. No debemos permitir que mezquindades e intereses de índole político o de otro tipo, empañen esta ventana y no permitan ver a través de ella lo

que verdaderamente somos y representamos: traductores públicos pertenecientes a un Colegio Profesional, éticamente responsables, y que luchamos, día a día, en un mundo de significantes y significados y más aún, que nos ganamos la vida con esta profesión que hemos elegido y a la cual abrazamos con pasión.

Tal como lo explica Ivonne Bordelois: "El lenguaje, don que no se puede perder, nos singulariza como individuos; como dice Lacan, el sujeto se constituye a través de la trama del lenguaje y gracias a éste. La identidad es una construcción in-

terminable, del mismo modo que el lenguaje es una operación interminable y está continuamente en perpetua renovación. Bien propio e inalienable, el lenguaje es también un referente necesario para plasmar y sostener, no sólo la individualidad propia, sino la del grupo".

Entonces, plasmemos en nuestro foro el lenguaje constructivo, enriquecedor, que abra las puertas a una plena participación, solidaridad, consulta e intercambio de ideas entre colegas.

**Tribunal de Conducta  
del CTPCBA**

## Reglas del Foro de discusión "El Lenguaraz" (electrónico)

Se recomienda a los nuevos miembros que hagan su presentación solamente en el momento en que realice alguna consulta por primera vez.

Los mensajes se redactarán en idioma castellano.

Los temas que se tratarán versarán sobre:

- Traducción
- Herramientas usuales
- Terminología
- Interpretación
- Computación
- Glosarios y URL

Es importante que, en los mensajes, el "Asunto"(Subject) sea claro y para ello es conveniente que se especifique el tenor del mensaje y el idioma fuente y meta (EN>SP/FR>SP/ SP>FR).

Para lograr ese propósito, y sin que esto resulte taxativo, sugerimos algunas posibilidades:

- **TERM** - Consulta terminológica.
- **CONS** - Preguntas y consultas varias.
- **IT** - Tema referido a computación, software, hardware, etc.

- **INFO** - Información que se brinda a los miembros.
- **URL** - Consultas e información de páginas en Internet.
- **TN** - Consulta de Traductor Novel.

• La lista está configurada para no recibir archivos adjuntos (attachments).

Éstos sólo se enviarán en forma privada a quienes lo soliciten.

• No se admiten mensajes que contengan connotaciones religiosas o políticas de ninguna índole.

• No se aceptarán discusiones personales entre miembros de la lista.

Éstas se dirimirán en forma privada.

• Los agradecimientos se harán en forma privada o con el mensaje donde se indica qué término se utilizó finalmente.

• Todos los mensajes deben estar firmados con nombre y apellido del remitente y con su dirección de correo electrónico.

• Queda prohibido todo tipo de propaganda o publicidad en esta lista.

Sugerimos a los miembros no emitir ni responder a este tipo de mensajes.

• Limpiar los mensajes (en la medida de lo posible), en el pie de mensaje.

• NO enviar mensajes a la lista "Con Copia", impide la organización correcta de la bandeja de entrada de los e-mails.

• Es conveniente inhabilitar la función HTML de los mensajes, porque en muchos casos hay problemas de lectura y se los recibe como mensajes corruptos o con cuerpo de texto vacío.

• Los Friday Humor/Poemas/etc. como su nombre lo indica deben enviarse, sólo los viernes o fin de semana para evitar congestionar la lista los demás días, ya que es una "Herramienta de trabajo".

Para darse de alta en la lista "El Lenguaraz" debe enviar un mensaje vacío a:

el\_lenguaraz-subscribe@yahoo.com

Para recibir el resumen de mensajes, enviar un mensaje en blanco a:

el\_lenguaraz-digest@yahoo.com

Para suspender la recepción de mensajes sin perder la membresía (vacaciones, por ejemplo), enviar un mensaje en blanco a:

el\_lenguaraz-nomail@yahoo.com

Para volver al modo de recepción de mensajes INDIVIDUALES, enviar un mensaje en blanco a:

el\_lenguaraz-normal@yahoo.com

Para darse de baja de la lista, hay que enviar un mensaje vacío a:

el\_lenguaraz-unsubscribe@yahoo.com